

**THE LITERARY RELATIONS  
OF ENGLAND  
AND GERMANY IN THE  
SEVENTEENTH CENTURY**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649081110

The literary relations of England and Germany in the seventeenth century by Gilbert Waterhouse

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**GILBERT WATERHOUSE**

**THE LITERARY RELATIONS  
OF ENGLAND  
AND GERMANY IN THE  
SEVENTEENTH CENTURY**



THE LITERARY RELATIONS  
OF ENGLAND AND GERMANY  
IN THE SEVENTEENTH CENTURY

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

London: FETTER LANE, E.C.

C. F. CLAY, MANAGER



Edinburgh: 100, PRINCES STREET

Berlin: A. ASHER AND CO.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS

Paris: G. P. PUTNAM'S SONS

Bombay and Calcutta: MACMILLAN AND CO., LTD.

Toronto: J. M. DENT AND SONS, LTD.

Tokyo: THE MARUZEN KABUSHIKI-KAISHA

*All rights reserved*

# THE LITERARY RELATIONS OF ENGLAND AND GERMANY

IN THE SEVENTEENTH CENTURY

by

GILBERT WATERHOUSE, M.A.

Formerly Scholar of St John's College, Cambridge

First Marks University German Scholar

English Lecturer in the University of Leipzig

Cambridge :

at the University Press

1914

Cambridge:  
PRINTED BY JOHN CLAY, M.A.,  
AT THE UNIVERSITY PRESS

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY  
130 St. George Street, 4th Floor  
Toronto, Ontario M5S 1A5



LM 1-2-30

PR  
129  
G 3:V2

## PREFACE

Engl

Dec 20-28

105

178

THE present volume is the result of researches prosecuted during my tenure of the Tiarks German Scholarship. My choice of the subject was inspired by Professor Herford's *Studies in the Literary Relations of England and Germany in the Sixteenth Century*, but when I submitted it to the electors I confess I had little idea of the extent of my task. My main intention was to supplement Professor Herford's chapters where necessary, but I also expected to find sufficient material in connection with the influence of the English drama in Germany and of German hymns in England to occupy my attention for the full period of my tenure. It seemed highly improbable that much evidence of intercourse in any other branch of literature would be forthcoming.

My researches had not been long in progress before I discovered that the work of Erich Schmidt, Brie, Rühl and Bergmeier had placed the old themes beyond need of further supplement<sup>1</sup>. On the other hand, every day brought such additions to my dramatic bibliography that I was soon obliged to omit from my plan all discussion of the dramatic relations of England and Germany, with the exception of those dramas which deal with English or German history. The subject will easily fill another volume. As for hymns, the most important

<sup>1</sup> See Erich Schmidt: "Das Verhältnis der deutschen Volksschauspiele zu Marlowe's Tragical History of Dr Faustus." In *Sitzungsber. der pr. Acad. der Wiss.* 1900.

W. D. Brie: *Eulenspiegel in England*. (*Palaestra*, XXVIII.) 1903.

F. Brie: *Die englischen Ausgaben des Eulenspiegel und ihre Stellung in der Geschichte des Volksbuches*. Breslau. (Diss.) 1903.

Eros Rühl: *Grobianus in England*. Berlin. Mayer und Müller. 1904.

Fritz Bergmeier: *Delckinda Grobianus in England*. Greifswald. (Diss.) 1904.

production of the century for Germany, I was unable to discover any trace of their appearance in England before 1720<sup>1</sup>. The contents of this volume, therefore, differ considerably from my original conception.

Nor can I always lay claim to originality. This is indeed the first systematic attempt to collect all the evidence of literary intercourse between England and Germany in the seventeenth century, but several isolated points have been very thoroughly treated by other scholars and I have not hesitated to make the fullest use of their discoveries. I refer more particularly to the work of Urban on Owen, Fischer and Bohm on Weckherlin, Kipka on Mary Stuart, Eichler on Dryden and Wernicke, and Becker and Schmid on Barclay<sup>2</sup>. Dr Schmid is at present engaged on a supplementary volume entitled *Barclays Einfluss auf die Literatur* and very kindly offered to place his manuscript at my disposal. If literature of a similar calibre had existed for all the seventeenth century authors discussed by me, this volume would have been little more than a compilation. As it is, I am thoroughly conscious of its shortcomings and shall welcome suggestions and corrections.

A complete list of the books and articles which afforded me assistance, however slight, will be found in the numbered bibliography in Appendix A, to which reference is made throughout the text. Appendices B and C contain further lists of books which I either consulted to no purpose or was unable to obtain.

The greater part of the work was done in the Royal Prussian Library at Berlin and I take this opportunity of tendering my warmest thanks to the Director, Professor Harnack, who granted me exceptional privileges, and to the Departmental Librarian, Dr Ippel, for their great courtesy and valuable assistance. For the same reason I wish to thank Dr Franke,

<sup>1</sup> J. C. Jacobi: *A Collection of Divine Hymns*. London. 1720. Enlarged and republished (in collaboration with J. Haberkorn) as *Psalmodia Germanica* in 1722. Further editions 1725, 1732 and 1765. See also the Moravian Hymn-Books of 1742, 1754 and 1789, and Julian: *Dictionary of Hymnology*. 1892. Bibl. 250.

<sup>2</sup> See Bibl. 82, 83, 136, 137, 148, 159 and 263.

Professor Pietschmann, and Dr Lohmeier, Directors respectively of the University Libraries of Berlin and Göttingen and the Landesbibliothek at Cassel. Nor must I omit Professors Brandl and R. M. Meyer, of Berlin, and the Rev. H. F. Stewart, of St John's College, Cambridge, all of whom took the liveliest interest in my work and readily gave me information and advice. The same applies to Dr B. Neuenendorff and Dr Traugott Böhme, both of Berlin. I am also obliged to the press readers for valuable assistance rendered during the correction of the proofs. Last but not least, I wish to thank, as many Cambridge students have done before me, my former teacher, Professor Karl Breul, for advice and assistance on every possible occasion and in every possible form.

If these studies have thrown light into a dark corner of literary history and prepared the way for a thorough investigation of the literary relations of England and Germany in the eighteenth century, they will have realised the expectation of the author.

G. W.

LEIPZIG.

*January, 1914.*